

RECREATION OF  
ENGLISH  
PHRASEOLOGICAL UNITS  
WITH QUANTITATIVE  
COMPONENT BY  
UKRAINIAN LANGUAGE

---

Vugivska L. O.

51 - t

# The significance:

Is determined by general trends in modern linguistic research regarding ways of translation different English phraseological units into Ukrainian.

# Tasks:

- To probe the quantitative component of English and Ukrainian phraseological units;
- To carry out the basic classification of quantitative component of phraseological units, general for the Ukrainian and English languages;

- To determine the main methods of translation of English phraseological units with quantitative component into Ukrainian.

# The object :

English phraseologisms with  
quantitative component.

# The subject :

The main methods and ways of translation of English phraseologisms with quantitative component into Ukrainian.

# The first chapter:

## Phraseological Units in Modern English and Ukrainian Languages

# The second chapter :

The main Features of Translation  
of English phraseologisms with  
Quantitative Component into  
Ukrainian



**Quantitative component**  
(certain multiplicity)



**Numerals**



**Nouns**

# Numerals:

```
graph TD; A[Numerals] -.-> B[Singular]; A -.-> C[Plural]; B --> D["(one, first)"]; C --> E["(two and more)"];
```

Singular

(one, first)

Plural

(two and more)

# Nouns:

certain multiplicity

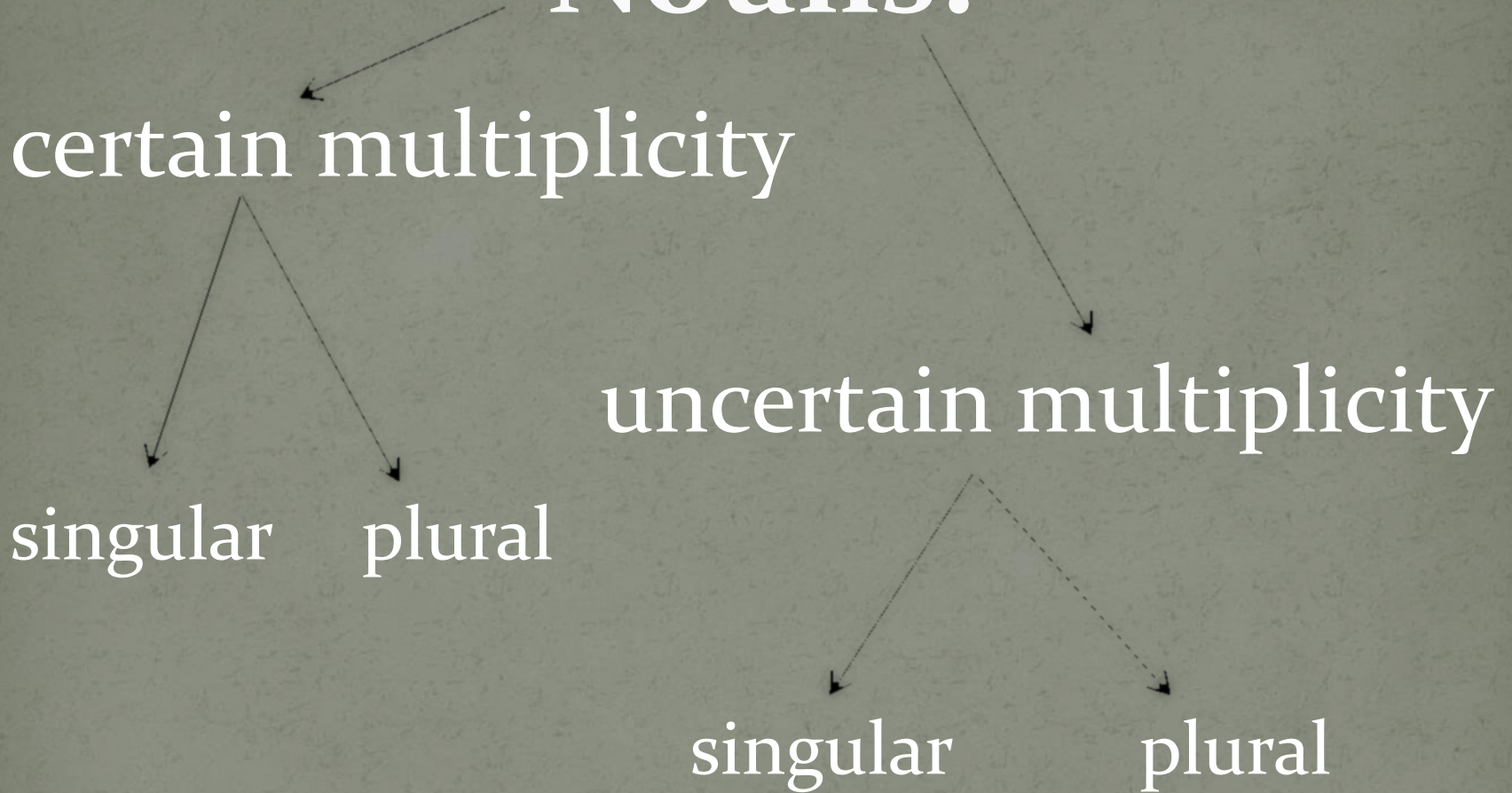
singular

plural

uncertain multiplicity

singular

plural



# Certain multiplicity



Singular

(mile, acre, yard etc)

Plural

(miles, acres, yards  
etc)

- *Mile/s of happiness* – милі щастя;
- *Acre/s of grief* - акри горя, смутку.

# Uncertain multiplicity

```
graph TD; A[Uncertain multiplicity] --> B[Singular]; A --> C[Plural];
```

Singular

(river, rain, stream etc)

Plural

(rivers, rains, streams etc)

## Examples:

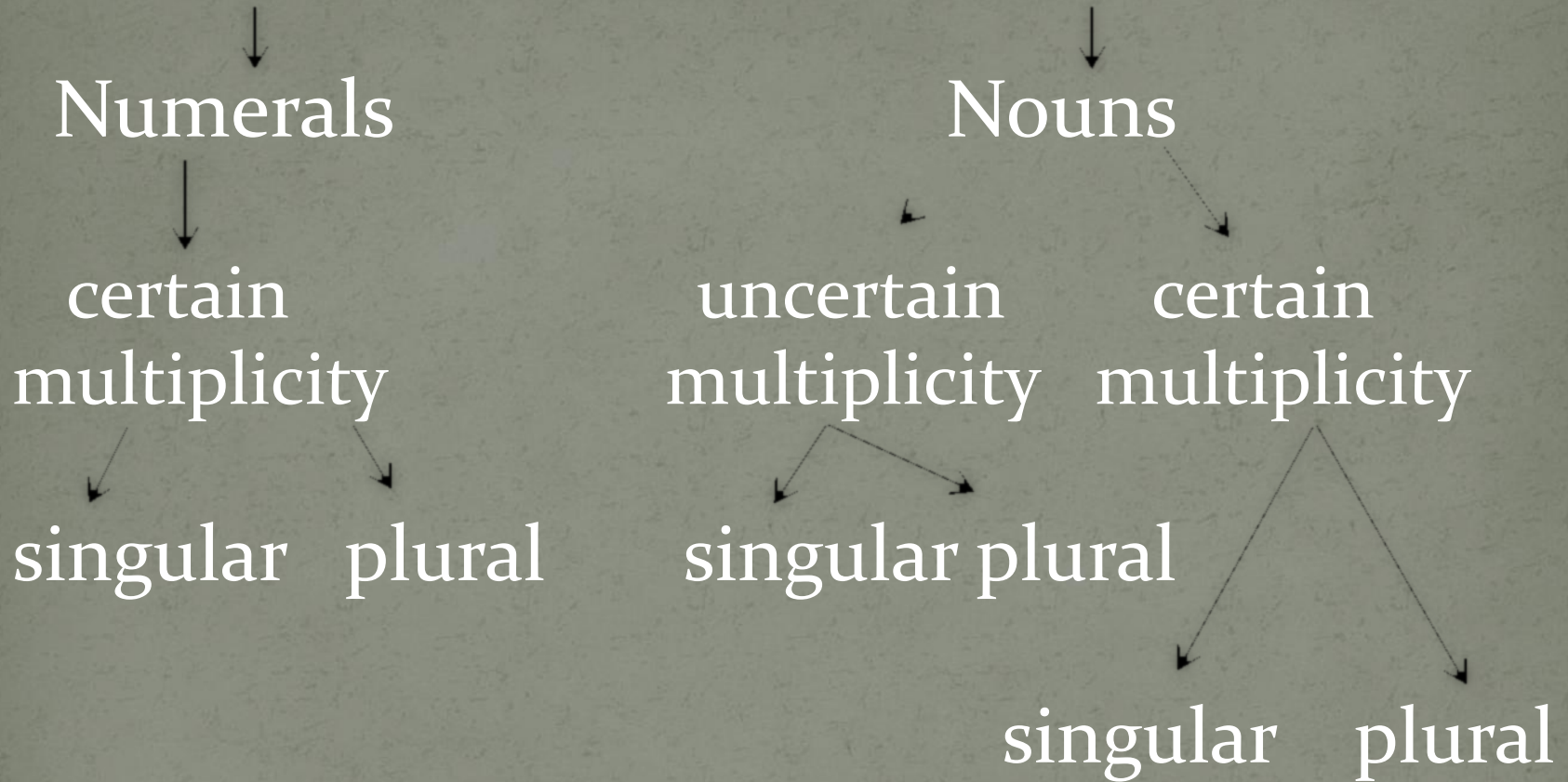
- *I can imagine the stream of hysterical women fluttering at your doors. –*

Можу собі уявити потік  
істеричних жінок на вашому  
порозі (singular).

● ... *the muddied rains of years,  
trickling silently to the beach  
below –*

*... брудний потік років тихо  
спускався до пляжу (plural).*

# Quantitative component





*Score twice before you cut once. –  
Сім раз відміряй, один раз  
відріж.*

## CONCLUSIONS:

- The quantitative component of English and Ukrainian phraseological units can be presented by both numerals and nouns.

- Every numeral plays an especially important role in a culture, religion and mythology of that or other people.

# Methods of translation of quantitative component:

- Historical coincidence.

Engl.: A wonder lasts but nine days.

Укр.: Диво за три дні минає.

- Word for word translation.

Engl.: One cloud is enough to  
eclipse the sun.

Укр.: Одна хмара здатна  
закрити сонце.

● Selection of accordance.

Engl.: Both of the hair.

Укр.: Одного поля ягоди.

THANK YOU FOR YOUR  
ATTENTION